

## ***A integracion das linguas minoritarias na iscuela rural: un traballu pur fer***

### **Soledad Tovar Iglesias**

*Directora del CPR (Centro de Profesores y Recursos) de Hoyos (Cáceres).  
Servicio de Innovación, Formación del Profesorado y Emprendimiento,  
Consejería de Educación, Ciencia y FP, Junta de Extremadura.*

### **Resumen**

Un Centro de Profesores y Recursos de una esquina del mapa de Extremadura, con una demarcación de 28 centros, rayano y serrano, con lo que conllevan la frontera y el aislamiento geográfico, se convierte en una herramienta de cohesión de la comunidad educativa. La comarca nos determina como familias, como alumnado y como docentes. A esta radiografía debemos sumar una joya que conservamos en el Val de Xálama: la Fala. Valverde del Fresno, Eljas y San Martín de Trevejo conservan una lengua minoritaria propia que fue declarada Bien de Interés Cultural en 2001. Hace más de veinte años se insistía en la labor del asociacionismo local: “no puede dejar de reconocerse en este ámbito la gran importancia e influencia que las diversas Asociaciones (...) han ejercido con el fin de proteger el Patrimonio Lingüístico”. Pero no aparece ninguna mención a la educación pública como guardiana de ese vehículo comunicativo que pertenece a más de 6.000 hablantes. Esta ponencia pone en valor la tarea de los tres centros educativos del valle del Jálama. La Escuela rural es un ser vivo que arraiga y funciona para proteger la vida de nuestros pueblos, es la herramienta más poderosa contra la despoblación.

**Palabras clave:** Formación; plurilingüismo; proyectos de centro

### **1. Introducción**

En la esquina noroeste de la provincia de Cáceres, en el corazón de la Sierra de Gata, encontramos el Val de Xálama, 255 km<sup>2</sup> donde encontramos tres pueblos: Valverde del Fresno, Eljas y San Martín de Trevejo (del más extenso al menor). El pico del Jálama contempla majestuoso con sus casi 1.500 metros de altura el transcurrir del tiempo y los susurros de una lengua que casi 6.000 hablantes cuidan y protegen: la Fala. El valverdeiru en Valverde, el lagarteiru en Eljas y el mañegu en San Martín conforman una realidad lingüística que enriquece nuestra realidad cultural y es una señal de identidad en la Sierra.

Si la razón de su pervivencia fuera lo escarpado del terreno, ¿por qué no *falan en Foios*, a siete kilómetros de Eljas, en línea recta tras la frontera portuguesa, localidad hermana y con características similares en su terreno? Si fuera el aislamiento socioeconómico, ¿por qué no se dio esta peculiaridad en Hurdes u otras comarcas que durante siglos vivieron el mismo apartamiento de otras zonas más pobladas, la misma incomunicación con el exterior de sus límites geográficos, normalmente serranos? Tal vez la respuesta está en la propia realidad social: el empeño de esos seis mil hablantes por seguir comunicándose en Fala, por proteger su lengua vehicular. La Fala es un potente elemento de cohesión interna y a la vez de diferenciación con el

exterior, esa es su fortaleza. Estamos hablando de un localismo en positivo que se empeña en valorar y proteger el mayor tesoro que como comunidad sirve para identificarse.



## 2. Fundamentación

En los años 80 tres falantes abonaron el terreno para que la Fala apareciera en la Carta Europea de las Lenguas Minoritarias en 1992, para que en mayo de 1999 se celebrara el I Congreso A Fala y se declarara Bien de Interés Cultural en 2001, además, fundan la Asociación Fala y Cultural: José María González Rodríguez en Valverde, Severino en Eljas y Domingo Frades Gaspar en San Martín. Mingo Frades fue agricultor, traductor del Nuevo Testamento a Fala (<https://www.vidanuevadigital.com/2015/06/19/jesus-tambien-habla-la-fala/>), miembro de la Real Academia Galega y autor de “Vamus a falal. Notas pa coñocel y platical en nosa fala” (Editora Regional de Extremadura). Y Pepe y Severino eran docentes, con lo que su mirada siempre se dirigía hacia la escuela, de hecho, el primero, junto con otro compañero, José Manuel Caballero, hablaron con Inspección para dedicar una hora lectiva a la semana para trabajar la Fala en sus aulas. Tenemos que dar la valoración que se merece a que hace más de cuarenta años, hubo dos docentes falantes que vieron la importancia de dedicar tiempo lectivo a la Fala.

Los primeros años, los estudios vinieron desde la Universidad y se centraron en vano en intentar desentrañar el origen. Partieron de las radiografías de otras lenguas minoritarias, de la unificación del euskera batúa o la situación del aranés.

Las diferencias más importantes entre las tres variantes están en los sonidos sibilantes y en la Semántica, por lo que se podría llegar a un acuerdo en la escritura. Pero nuestro objetivo no es un análisis filológico, pueden revisar diferentes posturas y análisis en actas de los congresos y publicaciones:

*Herda Habler:*

[https://dip-badajoz.es/cultura/ceex/reex\\_digital/reex\\_LXII/2006/T.%20LXII%20n.%202%202006%20mayo-ag/RV000823.pdf](https://dip-badajoz.es/cultura/ceex/reex_digital/reex_LXII/2006/T.%20LXII%20n.%202%202006%20mayo-ag/RV000823.pdf)

José Luis Martín Galindo:

<https://falanti.eu/wp-content/uploads/2016/10/A-FALA-DE-X%C3%81LIMA-Variante-dialectal-do-portugu%C3%AAs-da-Riba-C%C3%B4a.pdf>

Grupo Xálíma:

<https://ab.dip-caceres.es/opencms-caceres/opencms/handle404?exporturi=/export/sites/default/comun/galerias/galeriaDescargas/archivo-y-biblioteca-de-la-diputacion/Alcantara/05-087-alc/87-02.pdf>

Los estudios empiezan a proliferar cuando llegan los gallegos a la Sierra de Gata (<https://www.elperiodicoextremadura.com/extremadura/2006/05/08/fala-extremena-45457537.htm>). Ni en los programas universitarios ni en el Currículo de Extremadura aparece la Fala, pero sí en los gallegos, no en vano Fala y Gallego tienen entre un 80 y un 85% de concomitancias (menos con el asturleonés). Los estudiosos gallegos incluyen a la Fala en el “Galego Exterior”. Con esa etiqueta identifican zonas que no forman parte de la comunidad autónoma donde se habla gallego, y según estas teorías, “as falas destes lugares pertencen na súa maioría ao grupo do galego oriental, malia que a Fala de Extremadura é, segundo algúns estudos, unha póla separada do tronco galego-portugués. Organízanse xeograficamente en:

- [Terra Eo-Navia \(Principado de Asturias\)](#), arredor de 40.000 persoas
- [O Bierzo](#) baixo ([provincia de León](#)) arredor de 30.000 a 35.000 persoas
- [As Portelas \(provincia de Zamora\)](#), arredor de 1.000 persoas
- [Val de Xálíma \(provincia de Cáceres\)](#), arredor de 4.500 persoas

Esta circunstancia nos interesa porque la Administración regional, en sus diferentes áreas, empieza a reaccionar y a interesarse por la promoción de la Fala cuando observan que vienen expertos de otra comunidad a investigar sobre ella. Y de esa reacción, en el transcurrir de las últimas décadas, viene la acción de la Escuela Pública Rural.

No podemos olvidar la importancia de Miroslav Valeš, un lingüista checo de la Universidad de Liberec (República Checa) que llegó en 2012 por primera vez al Val de Xálíma. Fruto de su investigación, que tenía como objetivo el desarrollo de una base de datos de la Fala que sirviera después para recuperar la gramática y poder avanzar en el estudio de la lengua, nació en 2021 el primer Diccionario Fala-Castellano (disponemos del diccionario también en app para el teléfono móvil):

<https://www.elmundo.es/papel/cultura/2023/04/09/642d6ab5fdddff57128b45c6.html>  
[https://afala.fp.tul.cz/images/download/DICCIONARIU\\_A\\_FALA\\_version\\_papel\\_2021.pdf](https://afala.fp.tul.cz/images/download/DICCIONARIU_A_FALA_version_papel_2021.pdf)

Tenemos una entrevista en RadioEdu del IESO Val de Xálíma de Valverde del Fresno:  
<https://radioxalima.blogspot.com/2020/01/entrevista-miroslav-vaes.html>

En 2014 ve la luz la traducción a Fala de El Principito de Exupéry y en 2021 nace de un proyecto de centro el Diccionario Escolar. Tenemos un Cancionero en Fala y un Poemario de Vicente Garrido. Vamos teniendo documentos literarios además de textos lingüísticos o etnográficos.

Anualmente un Seminario sobre la Fala reúne a docentes que durante todo el curso escolar trabajan desde el estudio gramatical a cuestiones socioculturales de “Us tres lugares”.

En la Revista Cáparra (revista didáctica de los centros educativos de la provincia de Cáceres) el curso pasado apareció el primer artículo en Fala.

Desde este Seminario, en abril de 2023 se realizó una inmersión lingüística en Miranda do Douro (Portugal). El mirandés es el glotónimo que se refiere a la lengua tradicional de esta freguesía, emparentada con el asturleonés. El mirandés se enseña en la Escuela, tiene sus propias horas lectivas, textos literarios, docente especializado: es un espejo donde podemos mirarnos porque compartimos muchos rasgos: número de hablantes, zona geográfica rayana.

Este curso se ha planteado la observación del barranqueño (Barrancos en Portugal, zona rayana vecina de Oliva de la Frontera en Badajoz y Encinasola en Huelva) y de los restos lingüísticos que quedan en Olivenza (Badajoz) del portugués oliventino.

Queremos seguir comparando con otras realidades rurales rayanas y plurilingües, y reflexionando sobre el camino que debemos transitar.

Desde el Proyecto Educativo del Parque Cultural Sierra de Gata disponemos de una vía de financiación de Diputación de Cáceres para nuestras actividades y contamos con el respaldo de una institución que debe ser un interlocutor activo para nuestras propuestas de trabajo.

Seguiremos insistiendo en las celebraciones pedagógicas, con énfasis en que cada 26 de septiembre el Día Europeo de las Lenguas sirva para festejar y promocionar nuestra lengua. Cada Convivencia Intercentros mantendrá los talleres de Fala, los cuentacuentos para Educación Infantil. Este curso hemos fijado el 3 de diciembre como Día de la Sierra de Gata en la Escuela y aprovecharemos esa nueva cita para insistir en la obligación que tenemos con nuestro patrimonio lingüístico. Enseñar y aprender en Fala y contar cómo la trabajamos es nuestra apuesta por la Escuela Pública Rural de Calidad.

### 3. Conclusiones

Esta ponencia no expone conclusiones sino que dibuja una ruta. Cuenta el interés que tienen los docentes de Val de Xálima por su lengua. Pone en valor lo que la Escuela Rural puede ofrecer y conseguir. Y además, demanda la cohesión con otras instituciones que disponen de los recursos que pueden apoyar al conocimiento.

Las principales referencias bibliográficas de este esbozo la componen los 16 docentes falantes que actualmente trabajan en diferentes centros educativos de la Demarcación del CPR de Hoyos. Su implicación en los Grupos de Trabajo y Seminarios, en el Proyecto de la Red de Escuelas de Frontera, en la participación en el Congreso de Lenguas Minoritarias, en la celebración del Día Europeo de las Lenguas cada de septiembre, y en cada situación de aprendizaje donde la Fala es la lengua vehicular es la verdadera semilla que nos puede llevar a buscar un consenso para la escritura y la gramática. Ese paso de gigante sería una mirada de futuro para seguir hablando de A Fala en la Escuela.